

# **Ulrici Campelli : raetiae alpestris topographica descriptio = Durich Chiampell : descripziun topografica da la Rezia alpina (1573) : cuntinuaziun**

Autor(en): **Bazzell, Men / Gaudenz, Men**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **88 (1975)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231670>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Ulrici Campelli

Raetiae alpestris topographica descriptio

# Durich Chiampell

Descripziun topografica da la Rezia alpina (1573)

Cuntinuaziun

Chap. 43 La cuntrada dals Estoniers e quella dals Reguskers.

Chap. 10 Lia da la Chadè: La drettüra dals Quatter Cumüns.

Chap. 11 Il domini da Haldenstein.

Traducziun our da l'original latin tras dr. Men Bazzell, Sent  
adaptada a nos rumantsch tras dr. Men Gaudenz, Scuol.



## Chapitel 43

### *La cuntrada dals Estoniers e quella dals Reguskers*

Las varts vers mezdi da quistas cuntradas, da las qualas nus quintaran in seguit, cunfinan culs Rets cha nus vain trattà infin in uossa ed appartgnaivan da plü bod a quels. Ma uossa tils suna stattas tuttas davent.<sup>125</sup>).

Quist territori s'extenda vers mezzanot dad ambas duos varts dal Rain dad üna vart fin pro la cità da Bregenz (Ch. Brigantium) e da tschella vart infin pro'l Gaster (Ch. Castra Raetica) o la March (Ch. Marcha) q.v.d. cunfin. Là cumainza nempe il territori dals Elveziers, chi cunfina da sia vart la plü vers mezdi cun quel dals Reticoners e cun quel dals da Maiavilla o Faliscers. Da plü bod gnivan quels, tuots insembel, sainza dubi nomnats Rucantiers. Quista regiun es dimena distachada hozindi totalmaing e sdrappada davent da la Rezia. Ella vain resguardada sco domini ester, al qual ella es suottamissa politicamaing.

Ma siand cha tuot quist territori eira da plü bod possess dals Germans e dals Rets e cha l'Ovais-chia, l'uschè ditta diócesa da Cuaira as rechattaiva quella vouta, sco ch'ella as rechatta eir amo hozindi, dadaint quels cunfins, schi suottastà l'administraziun eccle-

<sup>125</sup> Literatura principala sur dal Montafun: P.C. v. Planta, Die churrätischen Herrschaften, Bern 1881. P. Kaiser, Geschichte vom Fürstentum Lichtenstein, Chur 1847. B. Bilgeri, Geschichte Vorarlbergs, Bd.I, Wien 1971. B. Bilgeri, Die Zeit der Raetoromanen im Montavon (Jahresbericht des Realgymnasiums Bregenz) 1956. A. Kuhn, Das Ladinische im 16. Jhh. rund um Silvretta u. Rätikon, Innsbruck 1966.

siastica da quels temps antics innan, als uschè dits pontificals o catolics, quai chi vain arcugnuschü, uschè cha quist territori fa in quist regard üna excepziun e resta separà da la diocesa da Constanza.

Quai testificheschan tant Aegidius Tschudi sco Joannes Stumpf,<sup>126)</sup> chi surpiglia sia teoria, ed els nu baseschan lur pretaisa be sün ideas malfuondadas, dimpersè els adüan argumaints importants a man da deducziuns evidaintas. Sainza dubi nun ais ingüna otra da lur consideraziuns plü persevasiva co quella cha l'ovais-chia da Cuaira s'extenda per la listessa radschun in listess möd amo hozindi sur ils cunfins da la Rezia oura infin chafuol aint il territori dals da Vnuost sper l'Adisch<sup>127)</sup>. L'episcopat da Cuaira s'extenda nempe uschè dalöntschi, infin là, ingio chi rivaiva a seis temp il territori suot domini retic. Quai gnarà cumprovà plü in extais in ün oter lö<sup>128)</sup>, e qua ais il motiv cha nus pudain far quia plü cuort e scurznir in singuls lös chi appartgnaivan plü bod als Rets, passand be cun ün liger bütschin, sco chi's disch, speravia e quai cul böt da render tras quai plü inclegiantaivel e da pussibiltar dad ir plü fluidamaing inavant cul seguond tom da mia Istorgia Retica<sup>129)</sup>.

Dimena, cur cha tü sarast passà sur il giuf, cuntschaint cul nom da San Luzi, il qualnus avain manzunà fingià plü bod, schi rivast il prüm da tuot pro quels cha Strabo nomna in seis quart cudesch ils «Estoniers»<sup>130)</sup>. El discuorra bainschi ün pa pel muond aint ed as cuntradischa a sai stess, tils quintand quia pro'ls Vindelikers<sup>131)</sup> ed in ün oter lö fa'l rivar infin là ils Rets, e quai güst perquai cha quels abitaivan üna vouta quista cuntrada infin bler plü dalöntschi co uossa. Da plü bod s'extendaiva il territori dals Estoniers ün bun pa plü

<sup>126)</sup> A. Tschudi, cronist (1505—1572) J. Stumpf, cronist (1500—1576).

<sup>127)</sup> Ch. metta darcheu Vennonnes impè da Venostes. Cf. Annalas LXXIX, pag. 45, Annot. 1.

<sup>128)</sup> e <sup>129)</sup> In amenduos lös ais managiada la segunda part da l'ouvra da Ch., sia Historia Raetica. Cf. eir la Drettüra suot Chalavaina, Annalas LXXXV.

<sup>130)</sup> Estioniers: seguond Ch. cumainza lur territori fingià da l'otra vart dal Munt San Luzi; el pretenda cha il nom da quist pövel cumpara aint ils noms locals Eschen ed Eschenberg, situats percunter amenduos plü vers mezzanot i'l Lichtenstein. Cf. Howald-Meyer: Die römische Schweiz, Zürich 1940, p. 52 e 357 ss.

<sup>131)</sup> Vindeliciers: pövel illa planüra svabaisa-bavaraisa a mezzanot dal lai da Constanza. Cf. Howald-Meyer loc. cit., p. 357.

inavant, na be vers mezzanot, ma eir vers daman, sco chi gnarà demuossà bainbod. Plü tard gnivan els nempe nomnats otramaing ed indichats culs noms dals differents chastels o dals signuors chi tils possedaivan, siand cha quist o tschels chastlans han in temps posteriurs dominà sur da differents cumüns. Ma ün rest da lur nom s'ha, malgrà tuot, mantgnü, bainschi in üna bain pitschna part, nempe illa muntagna nomnada Eschnerberg (Ch. Esthnerberg) ed in il cumün dad Eschen (Ch. Esthens). Quists noms paran dad avair ün tschert connex cul pled Estiones. Quia as chatta pelvaira ün tschögn chi po avair rapport cun quai chi attestan vegls documaints latins da la baselgia da Cuaira, scopür da quels da la Claustra da Schänis (Ch. Scennense monasterium)<sup>132</sup>). Quels documaints nomnan ils abitants da quel lö in möd cler e precis Estoners o Estioners.

Eir scha quists lös cun quels chastels e cumüns güst manzunats sun dvantats renomnats tras üna battaglia illa quala ils Rets fettan plü bod, l'an 1499 mütschar e mazzettan lur inimis, quai chi gnarà avant aint in mia istorgia<sup>133</sup>), schi nu sun els listess brich plü renomnats co il giuf sur il Munt da San Luzi, sur il qual nus eschan fingià passats üna vouta.

Na dalöntsch davent da qua as rechatta, al pè da la listessa collina ün chastè cun ün cumün, eir quel memorabel tras la güst manzunada guerra, sco chi gnarà quintà in ün oter lö, cul veglischem nom latin Vaduz. Üna vouta vaiva quel evidaintamaing nom Val Dutscha (Ch. Vallis Dulcis), sco chi para a Vadian, ed eir Mela<sup>134</sup>) craja cha'l nom saja stat uschea. Quist chastè, insembel cul domini chi appartegna pro, eira, avant la guerra manzunada, proprietà d'üna famiglia nöbla, ditte da Brandis, specialmaing da divers frars descendents da quella. Tras matrimoni e dret d'eredità gnit el in man dals Signuors

<sup>132</sup> La Clostra da Schänis (Monasterium Scennense): cf. Ch. Topografia, ed. Kind, in Quellen z. Schw. Gesch. Bd. VII, BS. 1884, p. 395,25 e 32 e cf. C.v. Mohr, Topograph. Beschreibg. v. Hohenrätien. I. Tom, Cuaira 1848, p. 177, Annot. 1: Monasterium Skennines in pago Churwalche. Cf. Codex dipl. I, 90: Il rai Heinrich III piglia suot sia proteczion la Clostra da Schänis, dal 1045.

<sup>133</sup> Dal temp da la guerra svabaisa.

<sup>134</sup> Vadian, umanist sangallais (1484—1551) Pompeius Mela, istoriograf roman, autur da la plü veglia topografia dal muond antic (43 d.Cr.).

da Sulz, cunts i'l territori dals Latobrigers o dal Klettgau (Ch. Chle-tgaugia)<sup>135</sup>).

Sper il Rain ais plü inavant ün cumün cun ün nom numeral, eu nu sa perche, nomnà per tudais-ch Triesen (Ch. Treis, q.v.d. Trais). Ed ün oter, per tudais-ch Schaan (Ch. Scana o Scaina); il nom vuol dir ün toc lain chi va a finir a piz.

Segua darcheu ün oter cumün, Eschen (Ch. Esthens) sper l'Eschnerberg (Ch. Esthnerberg). Quel nom es, sco dit, üna restanza dals Estioners. Tuot quai descrit infin in uossa ais daspö lönych possess dal domini da Vaduz. Segua sper il Rain, per finir, il cumün cul nom uossa tudais-ch, Bendern (Ch. per rumantsch Beindür, in latin cul vegl nom da Benedurum). Quist cumün insembel cun sa clostra sun stats incorporats da plü bod, nempe dal 1194 per l'administraziun a la cuntschainta abadia da San Luzi. In che occasiun gnarà comunicà in mia istorgia<sup>136</sup>). In quist oter lö referiran nus eir sur da tuot quai chi'd ais success i'l territori dals Estoniers, dals quals nus vain trattà fin quia, illa guerra dal 1499, tantinavant sco cha quai ais degn da gnir manzunà.

Pac sur set milli pass suotvart Bendern artschaiva il Rain sün sia riva dretta ün flüm confluent, nomnà l'Ill (Ch. Die Yll). Quist flüm ais bifurchà. El ha duos funtanas, üna plü vers mezdi as rechatta sülla muntagna dal Reticon e percuorra da là davent, da daman vers saira in üna lunghezza da 25 000 pass la val dal Montafun (Ch. Montafonium)<sup>137</sup>). Na dalöntschi davent da la cità e dal chastè da Bludenz (Ch. Pludonum) as collia ella cun seis oter bratsch. La funtana da quel as rechatta sülla muntagna, nomnada Arla (Arlberg). Ella fluescha da là davent vers daman e percuorra sün üna lunghezza da var 16 000 pass il Klostertal (Ch. Vallis Claustralis o Coenobialis). Ils vittürins chi traficheschan cun sal passan sur l'Arla e cuntinuan lur viadi giò per la Val da l'En infin a Hall (Ch. Halla), ingio chi

<sup>135</sup> Il cunt Rudolf da Sulz i'l Klettgau (1507) Cf. Mohr loc. cit. p. 164. Latobrigers (Latobrigi): pövel vaschin dals antics Elvets.

<sup>136</sup> Cf. Cod. dipl. I Nr. 163: L'imperatur Heinrich VI surdà a la clostra da San Luzi la baselgia da Bendern, l'an 1194. Cf. eir Kind pag. 67,5.

<sup>137</sup> Cf. W. v. Juvault, Necrologium curiense, Chur 1867, pag. 112: Jacobus sacerdos de Satans (Satteins) ... in Pludins (Bludenz) ... et de uno prato de Maysaran quod jacet in Montavun (11 Nov. ca. 1240). Cf. eir Bilgeri: Die Zeit der Raetoromanen, pag. 4.

piglian il sal e til mainan davent da qua cun lur chavals da soma o magari eir cun tirs a quatter (quadrias).

In seis commentars da l'ouvra da Pomponius Mela fa Vadian valair l'idea cha impè da Montafun, nom indichà e dovrà da vegl innan, füssa plü güst da pronunzchar Montasun (Ch. Montasunium), seguond ils cunts da Sonnenberg, als quals ils abitants da là sun sudits<sup>138</sup>).

In quistas duos vals principalas, güst manzunadas, vegnan da las varts aint bleras otras vals lateralas, las qualas provegnan per part da mezdi nan e per part d'üna direcziun chi giascha tanter mezdi e daman, quai chi ais il cas per la Val dad Ischla, quai chi voul dir Isla. Quista val chi sbocca i'l Klostertal tocca pro la Drettüra da Bludenz. Dad Ischla davent as passa sur il cuolm vicin nomnà Fenga (Ch. Fengua) vi Ramosch (Ch. Eremusium) illa part inferiura da l'Engiadina bassa, fingià descritta. Ün'otra val laterala ais la Val da Cuttüra (Ch. Cultura) chi tocca pro la Drettüra da Danuder (Ch. Ditio Oenudriana) e chi vain giò dad üna vart ad Ischla, ma finischa in nos Montafun<sup>139</sup>).

Giand da l'otra vart, as riva davent da la Val da Cuttüra sur il cuolm da Futschöl (Ch. Mons Focoenius), chi ais be daspera, vi'n Val Tasna. Da quella vaina dit plüssas jadas cha ella, respectivamaing, cha'l Tasnan sbocca aint il En, il flüm da l'Engiadina. I's riva nan tanter Ardez (Ch. Ardetia) e Ftan (Ch. Fetanum). Precis il listess as poja dir per la val dals dad Ardez, la Val Fermunt (Ch. Firmus Mons), tras la quala i's riva eir our in Montafun.

Eir davent da Clostra (Ch. Coenobium) in quella val dal Retikom as riva passand transversalmaing sur il cuolm da Schlappina, üna val chi va vers saira tanter la regiun dal Reticon ed il Montafun in ün cumün illa Val da Montafun, cuntschaint tras sia baselgia o taimpel. Dals Tudais-chs vain quel nomnà «zu St. Gallenkriehen» e dals vegls Rumantschs «Baselgia da San Gialg». Alura as riva pro ün seguond cumün, Schruns (Ch. Scherum) q.v.d. Scotta (seronium) ed alura pro

<sup>138</sup> Il chastè da Sonnenberg sper Bludenz.

<sup>139</sup> La Val dad Ischla: La Val Fenga nu sbocca aint il Klostertal! La Val da Cuttüra: il Jamtal. Ambas duos vals lateralas dal Paznaun.



ün terz, Tschagguns (Ch. Tschuccun, Tzuconium) quai chi significha una tschocca o toc lain<sup>140</sup>).

Eir our d'un'otra val dal Reticon, cuntschainta tras il nom da Sant Anton (St. Antönien), as riva nan quia.

Dal rest sun ils noms eir dals oters cumüns situats illas nomnadas vals dal Montafun e da Clostra per granda part rumantschs. Quels noms rumantschs sun documentats e baincutschaints in ils plü vegls documaints da la baselgia da Cuaira. In quels chattaina pustüt:

Bürs (Ch. Puir, Puir), Bludenz (Ch. Pludonium, Pludenz), Nüziders (Ch. Nezuder, Nezyders), Ludesch (Ch. Lodasc, Lütätsch), Thüringen (Ch. Turing, Turingen), Bludesch (Ch. Pludasc, Pludätsch), Nanzing (Ch. Nanzing, Nanzingen) Beschling (Ch. Baschming, Bastilingen), Schlins (Ch. Scling, Schlyns), Frastanz (Ch. Frastin, Frastenz), Satteins (Ch. Sading, Sattains), Göfis (Ch. Segau, Gaevis) ed oters, eir scha quists noms vegnan pronunzchats ün pa plü bain, davo chi sun stats müdats o davo chi sun stats agiunts a quists noms amo alch custabs.

Ma na be quai. Schabain cha la lingua teutonica as ha derasada hozindi generalmaing, as ha conservà eir l'adöver da l'idiom rumantsch in quels cumüns. Uschea as chatta qua e là glied fich veglia ed eir da quella in età ün pa plü avanzada chi tschantscha plü bain e plü perfettamaing rumantsch co tudais-ch. Els discuorran il listess dialect sco ils abitants dal Reticon o ils Rucantiers<sup>141</sup>).

Quista glied nomna da temp vegl innan lur regiun serrada aint da las vals güst manzunadas, listess sco quels da l'Engiadina bassa, nempe Val Durschana o Val Ruschna (Ch. Valtruschauna, üna fuorma corruotta chi vess impè güstamaing da tunar Valdruschauna, quai chi vuol dir Val da Drusus, Vallis Drusiana)<sup>142</sup>). Quai demuossa documainta da l'episcopat da Cuaira in möd evidaint. In quella tuna

<sup>140</sup> Il pled latin «stipes», ün toc lain, significha eir «pluffer». Forsa as tratta quai quia dad üna «etimologia campelliana» involuntaria, congualand cul pled talian «zuccone» = pluffer. Cf. eir il cumün da Sücca sper Vaduz.

<sup>141</sup> Rucantiers cf. Annalas LXXIX, p. 43, annot. 1. In quai chi riguarda la dumanda dal rumantsch in quistas regions cf. Chiampell, topografia ed. Kind, 7,36—8,11 e la traducziun rumantscha in las Annalas LXXIX, 47: «La lingua retica nun es amo sparida pro els...», ingio cha Chiampell fa ün lung e detaglià excuors sur dal rumantsch e sia situaziun i'l Montafun.

<sup>142</sup> Il Walsertal i'l Voralberg.

quai tanter oter seguaintamaing: «Il Ministeri cha Siso ha illa regiun, chi vain nomnada Valdruschanna» e.u.i.<sup>143</sup>).

Tenor quists documaints, in ils quals ais manzunà mincha singul lö, s'extendaiva quista regiun bler plü dalöntschi co quai chi'd es hozindi il cas. Ella cumpigliaiva tuot il toc infra il qual abitaivan Estoniers, sco cha nus vezzaran in seguit. Quels dal Montafun, sco eir lur vaschins dal Reticon, in prüma lingia quels da Galtür as espriman, cur ch'els discuorran tudais-ch, fand adöver da circa il listess dialect sco ils Viberers, Lepontiers o Valesians<sup>144</sup>).

Eir scha'ls cumüns e las cuntradas han, sco dit, bod tuots noms rumantschs, schi cuntrariamaing a quai, han tuot ils chastels noms tudais-chs. Forsa cha quai sun noms chi sun restats tudais-chs e derivan dals temps dals antics Germans, ils quals dessan avoir abità quia avant l'immigraziun dals Rets. Forsa sun els eir gnüts introdüts plü tard tras l'infiltraziun dals Germans, in prüma lingia dals Alemans. Tals noms sun Sunnenberg e Blumenegg (Ch. Blumeneck)<sup>145</sup>).

La chapitala da la regiun descritta ais la cità da Bludenz (Ch. Pludonum). Ella ais situada dad ambas duos varts dal flüm Ill, na dalöntschi da quel lö ingio cha'ls duos rams dal flüm manzunà as reunischan. Quista cità, sco eir tuot la Drettüra suottastà hozindi als prinzs austriacs; ma avant 236 ans eira quai possess dals cunts da Werdenberg (Ch. Comites Guerdabergenses). Ils prinzs austriacs trettan a sai quist domini tras cumpra, pajand ün tschert import in argient.

Quists pover diavels dad abitants, arcugnuschand ils Austriacs sco lur signuors, as demuosettan plüssaß voutas sco fich valurus e fich fidels invers quels. Specialmaing plü tard, dal 1499 a Frastanz (Ch. Frastinum), illa guerra cunter ils Elveziers cumbattetan els ferventamaing e cun perseveranza a prô da lur signuors, ma vairamaing cunter lur aigna libertà, per mantgnair lur servitüd. Que

<sup>143</sup> Siso: cf. Urbarien des Domkapitels zu Chur ed. C. v. Moor, Chur 1869, p. 6: Siso Sacerdos ... in pago, qui dicitur Vallis Drusiana, (Siso, ün sacerdot i'l cuntegn nomnà Val Druschanna).

<sup>144</sup> Lur dialect ais quel dals Valsers (Valesiani). In regard a quists pövels cf. Howald-Meyer loc. cit. p. 357 ss.

<sup>145</sup> Per quai chi concerna ils chastels da la regiun cf. Planta, Herrschaften, p. 222—227, 232—234, 262 e la charta geografica annexa.

ais adüna uschea cun quels chi cumbattan per ün imperatur. Daplü lasupra gnarà quintà in mia Istorgia Retica.

Var 4000 pass davent da là ingio cha'ls duos rams da l'Ill vegnan insembel, as rechatta sper il flüm ün otra pitschna cità chi nun ais main renomnada in cunfrunt a sia grandezza e bella ed eir circondada da riaintas e früttaivlas muntagnas. Ella ais imbellida tras ün terrain plü co favuraivel, rich da vin e da tuot l'otra solita frütta.

Quist lö vain nomnà dals Tudais-chs Feldkirch (Ch. Vaeldkirch). Ma siand ch'el ais situà in Rezia pro Retiers chi da plü bod discurrivan rumantsch, schi crajan Ladislaus Suntheim e Vadian<sup>146</sup>) chi piglia quai dad el, cha quist nom tudais-ch stopcha avoir sia ragisch e derivar dad ün pled originalmaing retic o latin. Els crajan cha quist lö saja stat nomnà plü bod Valcircum. Quai less dir «üna val circondada». El ais effettivamaing circondà intuorn ed intuorn da vals ed as rechatta illa val in ün lö flancà intuorn ed intuorn da munts e vals. Ma quai ais fos, bler massa retscherchè e strat nanpro pels chavels. Quist nom ais, per dir il vaira, ün nom tudais-ch. Tschudi muossa culs plü buns argumaints da tuot in möd bain fundà e tschert che managiamaint cha'l nom dat a quist lö ha; nempe quist: da plü bod gniva quella cità nomnada dals Latins o dals Rets antics «Champ dals Estioners» (Ch. Estionum campus). Da quai dà testimonianza eir Strabo in seis IV. Cudesch<sup>147</sup>) seguond l'interpretaziun da Tschudi. Cur cha'ls Rets eiran dvantats cristians sto eser stat quia ün taimpel dedichà a la memoria da San Peider. As sviluppend quel lö, füss lura dvantà landroura ün lö da marchà e quel vess lura surgni ün nouv nom pro'l prüm nom dad avant. Ils Rets til vessan nomnà Champ o Marchà San Peider, ils Tudais-chs percunter Feldkirch, q.v.d. Champ Baselia o chasa soncha dal champ. Da quai dà perdütta documainta fich veglia e degna da fai da la baselia da Cuaira. Cur ch'ella nomna quist lö, til manzunand pro las gabellas, chi gnivan etschüdas qua<sup>148</sup>), schi dovra ella ambas duos fuormas, per latin Champ o Champs da la baselia da San Peider e per tudais-ch Feldkirch. Perquai vain quist lö nomnà dals marchadants eir uossa amo San Pietro o Campo di San Pietro. Als Engiadinais ed als oters

<sup>146</sup> L. Suntheim, geograf medieval. Vadian, umanist 1484—1551.

<sup>147</sup> Strabo: geograf antic (63 a.Cr.—19 d.Cr.).

<sup>148</sup> Cf. Juvalt loc. cit. sub voce Veltkirch.

chi discuorran rumantsch ais el cuntschaint be cul nom da San Peider e cur chi han dad indichar il nom per scrit, schi mettan els «a Saing Peider» q.v.d. da San Peider, s'inclegia la baselgia.

Il chastè da Feldkirch survgnit üna vouta il nom tudais-ch Schattenburg<sup>149</sup>).

I vain quintà cha quist chastè saja stat avant 300 ans o daplü la residenza dals cunts descendents da la renomnada schlatta dals da Montfort. Quels, distints cul titel da cunts da San Peider, vivettan qua fin dal 1344. Suot lur regenza sun ils abitants da qua stats exposts e miss in agitaziun da cas fich differents tant da furtüna, co da contuorbel. I vain atschertà sco dal tuot garanti, chi saja crodà ün an tuot in üna vouta sül far not, e quai güst ün di avant la Festa da Pasqua, üna massa da fö giò sülla plazza da la cità e cha quella haja gnü la fuorma dad ün schech da muoldscher o dad üna sadella. Quai ha fat grand spavent a la glied chi curriva nanpro da tuottas varts a verer quist spectacul e chi til contemplaiva cun bocca averta. La populaziun pudet contemplar quista appariziun paca pezza e cun grand schnuizi. Davo pac mumaint as dozet l'appariziun sü vers l'ot e sparit sainza avair danagià o fat mal ad ingün.

Davo la mort da quels cunts tils succedettan i'l cuntadi ils cunts da Werdenberg-Sargans sco jertavels (Ch. Guerdabergenses et Sarunetienses). Da quels gnarà referi bainbod daplü<sup>150</sup>).

Davo til avair possedü 32 ans, vendet il cunt Rudolf da Werdenberg il chastè ed il cuntadi cun tuot quai chi toccaiva pro, al archiduca Leopold II per 36 000 florins.

Cur chi gnit celebrà il concil da Constanza, cumpret il cunt Friederich da Toggenburg quist domini per üna tscherta summa. Ma bainbod davo quai gnit intrigà invers el da tscherts Austriacs, sco cha quai eira fingià stat il cas avant invers quels da Werdenberg, e quai cun multifaria ed insolita perfidia. Davo avair fingià subi diversas sconfittas e davo esser stat s-chatschà invia ed innan, s'inposedet el finalmaing cun las armas da seis cuntadi chi til eira gnü retgnü, da quai nun esa ingün dubi, cunter tuot dret.

<sup>149</sup> Cf. Mohr loc. cit. p. 165; Feldkirch adüna documentà sco Petri Campus. Ils cunts da Montfort vegnan nomnats eir cunts da San Peider. Id es pussibel chi as tratta dad üna baselgia consacrada a San Peider, a la quala appartgnaiva ün champ.

<sup>150</sup> Saroneters, bain in connex cul flüm chi traversa la planüra, la Sar.

Daspö cha'l cuntadi da San Peider eira stat tut uschea our d'man cun la forza al domini austriac, schi davò la mort da Friederich, l'an 1436 as reacquistet l'Austria quel domini tras cumpra ed uschea sun els amo hoz suottamiss a quella. Ün guvernatur o prefet our da la nöblia tils administrescha.

Hoz ais quist territori insembel cun tuot il rest gnü o tras ierta o sco patrimoni in possess da l'archiduca d'Austria, Carl, il seguond da quella famiglia, chi porta quist nom. Ma quai succedet in möd cha'ls abitants giodan listess in möd special il dret dad ün agen güdisch ed els han, seguond veglia üsanza e privilegi, eir ün agen senat. La cità svessa ais riainta e zuond bella. Ella ais richa d'industria e da negoziants ed ha tras quai üna populaziun specialmaing dezainta ed amiaivla. Na dalöntsch dal Prà San Peider s'adoza il chastè da Blatten (Ch. Platta, q.v.d. crap plat). Quel ais gnü fabbrichà dal 1270, ma da chi, in quala occasiun e cunter chi, quai nun ha quia importanza.

Dasper quist chastè as rechattan amo duos oters, chi han medemmamaing noms tudais-chs. Il chastè da Schellenberg<sup>151</sup>) ais gnü conquistà cun forza dal 1405 dals Appenzellais (Ch. Abazellenses) insembel cun las citads da Prà e Bludenz, e tuot es gnü devastà e miss in ruina, scopür eir amo bliers oters chastels dals Estioners.

Tschinchtschient pass suotvart Prà San Peider, sün la listessa riva dretta dal Rain, là ingio cha l'Ill as bütta in quel, s'adoza sün ün spelm il bain remarchabel chastè cul nom retic da Montfort, q.v.d. Munt Ferm. El es stat la veglia residenza dals illusters cunts da Montfort, chi han surgni lur nom da quels antics Grischuns. Els vegnan manzunats amo hozindi, da nos temp, sco cunts renomnats tras pussanza e ricchezzas. Eir quist chastè ais gnü conquistà in quella surmanzunada guerra dals Appenzellais e tut davent cun forza, our d'man da seis signuors. Pac davò chi'd ais gnü fat la pasch ha il chastè gnü da gnir rendü a seis possessuors.

Supra da quels da quista famiglia chi sun stats prelats da Cuaira e supra da quai chi dvantet da lur temp in Rezia, resp. da lur fats memorabels, gnaraja quintà in möd plü adat illa «Istorgia cumüna da la Rezia».

---

<sup>151</sup> Schellenberg ed Alt-Schellenberg sper Feldkirch. Cf. Geschichte des Fürstentums Lichtenstein, p. 35, 140 e 142.

Na dalöntsch davent da qua as rechatta il cumün chi tenor vegls documaints da Cuaira ha nom Rankwil (Ch. Rangvila o letta Francavilla, per tudais-ch Ranckweil). Eir quist cumün eira la residenza da nöblia. Tanter oter staivan qua a seis temp quels da la famiglia Schwend (Ch. Svendi, die Schwenden), chi sun morts oura plü tard.

Survart Rankwil ais ün oter cumün, Valduna (Ch. Tunia o Valtunia). Ils vegls scriptuors pretendan cha tuot quist territori haja appartgnü üna vouta als Estoniers e cha la cità da Champ, plü tard distinta e renomnada cul nom da San Peider, saja statta sainza dubi la chapitala o almain il lö principal.

Cur cha l'imperatur roman Augustus Octavianus (31 a.Cr.—14 d.Cr.) ha tramiss a seis duos figliasters cun truppas romanas in expeditiun militar per suottametter tras guerra ils Rets, eira ün da quels Drusus, quai chi gnarà declerà plü detagliadamaing in ün oter lö. Siand cha Drusus s'intratgnet cun sia armada ün tschert temp illa regiun dals Estoniers, chi quella vouta eira dasper üna provinza romana, e cun quai ch'el cumbattet là cun quels e tils superet forsa perfin cumplettamaing, schi füt quist fat il motiv cha quista regiun survgnit e gnit nomnada dals Rets cun seis nom, per algordar a quist fat e na plü cul nom dals Estoniers. Cul nom da lur inimi o vendschader Drusus vegn quista val uossa nomnada la Valdurschanna (Ch. Valdruschanna) q.v.d. Val da Drusus.

Quist nom ais, sco dit avant, restà intact in rumantsch infin da nos temp.

Tantüna cumanzet la lingua tudais-cha cul ir dal temp a plaschair adüna daplü als Estoniers da la planüra chi abitaivan aint ils contuorns da Feldkirch ed eira plü daspera als Germans. Uschè cumanzettan quels a spredschar la lingua locala ed a tilla invlüdar adüna daplü. Uschè imprendettan els bainbod la lingua tudais-cha.

L'evoluziun linguistica pigliet alura ün tal andamaint cha quels, als quals la lingua tudais-cha plaschaiva, sdegnaiavan a quels Estoniers chi abitaivan plü inaint, q.v.d. plü dalöntsch dals Germans, illas vals manzunadas e chi han conservà integher lur idiom rumantsch bler plü lönch, nempe infin in nos tschientiner.

Ils oters chi tils consideraivan sco glied main civilisada, tils nomnaivan pel solit «Walchen», ün pled tudais-ch per tils abassar, chi voul dir barbar, crajand da far uschea ün confrunt cun els sves, e la

cuntrada nomnaivan els Walgau (Ch. Wahlkgöw), quai chi vuol dir: chantun dals Rets barbarics<sup>152</sup>).

Perquai cha il prüem ils Grecs e davo ils Latins, chi tschantschavian üna lingua plü sonora e lamma, resguardaivan sco barbars e clamaivan eir uschè a tuot la gliעד estra chi nu savaiva lur lingua o chi tilla discurriva cun difficultà in möd plü asper e dür, schi precis in listess möd han ils germans be sdegn e spredschi per quels chi abitan plü dalöntschi davent dal territori, ingio chi vain tschantschè lur lingua, schi els trattan da barbars eir a quels chi stan plü daspera, schi discuorran üna lingua differenta da lur aigna. Per exaimpel nu sun per els be ils Talians, nomnats hozindi Langobards, barbars ma listessamaing eir ils Rets, ils Allobrogers o Savoiards<sup>153</sup>), scopür ils Galliers e Spagnöls.

Els nomnan tuot las linguas da quists pövels: «welsch» (Ch. Wältsch), ma disferenzieschan listess tanter quellas. La lingua italica o lombarda nomnan els «Lombardwältsch», la retica «Churwältsch» ed ils Rets svesch, nomnats davo lur veglischi cità ed uossa chapitala da Cuaira, ils Rets da Cuaira, «die Churwalchen» ed in listess möd nomnan els la lingua sabaudica o savoiarda «Saffoyerwältsch», quella gallica o franzesa «Fransoserwältsch» e, per finir, la spagnöla «Spanyerwältsch».

Uschè craj eu, per tuornar inavo pro'ls abitants da las surmanzunas vals dal Montafun e dal Klostertal, cha quels sajan stats nomnats da quella jada davent ils Walgüaers (Ch. Walgöüver) ed il territori il Walgau (Ch. Walgöüw). Quia stögl eu inserir alch ch'eu n'ha invlidà da dir, nempe chi'd es quia bleras e fich bunas minieras da fier. Quels Estioners chi stan il plü in oura, dimena il plü daspera ad els, nomnan ils Germans ils Novizs (Ch. Neuwlinge), q.v.d. Germans novs o plü rezaints, sco schi füssan dvantats Germans novs causa chi vaivan acceptà d'incuort la lingua tudaischa dad els. Lur territori ais il «Neuwlinggöüw», eir sch'el vain scrit hozindi «Nebligöüw». Manià ais il district dals novizs e perquai vegnan ils abitants nomnats ils «Newlinggöüwers»<sup>154</sup>).

<sup>152</sup> Cf. Annalas LXXXIX, p. 47. Il Walgau ais la val inferiura da l'Ill tanter Bludenz e Feldkirch, davo l'uniun dal Montafun cul Klostertal.

<sup>153</sup> Allobrogers: in Frantscha meridiunala dal temp roman. Sabaudiers = Savoiards, abitants da la Savoia in Piemont.

<sup>154</sup> Il Nibelgau sper Leutkirch.

Tras quai gnit a glüm in möd interessant ed a cognuschentscha il prüm nom dals Estioners, per cas ed eir scha mutilà. Divers noms as vaivan fuats aint, rimplazzand il nom original e til vaivan fat dvantar mal inclegiantaivel. Hoz resta quel nom be amo sco ün s-chür fastizi zoppantà in il nom dad Eschen (Ch. Esthens) ed in quel dad Eschenberg. Precis il listess ais stat il cas eir pro lur vaschins, na be pro quels chi appartgnaivan da plü bod a la listessa provinza da la republica retica, nempe a quels da Sargans ed als Reguskers cha nus trattaran bainbod, ma eir als Vindelikers. Quels cunfinan da la vart vers daman culs Estioners. Els stan in quella otra regiun, sün las muntagnas chi, s'elevand là tanter ils duos pövels, tils separan. Lur nom il plü vegl, Vindelikers ais stat finalmaing desdrüt ed aboli totalmaing, sco cha nus quintaran alura in ün oter lö. La causa da quai sun statta differentas evoluziuns linguisticas, na unicamaing il nom da la Rezia secunda o inferiura, chi ais gnü introdüt in seis lö e neir brich tras il nom «ils Schwabais» chi as vaiva derasà plü extaisamaing, ma avant tuot tras la fuorma alemanica «das Allmann-göuw» chi gnit adoptada sainza difficultats dals Alemans e chi davantet finalmaing «Allgöw».

Ma uossa lain nus passar ad üna cuorta descripziun dals Reguskers e Brigantiners<sup>155</sup>). Eir quels eiran üna vouta pövels dals Rets, scha neir uschè genuins. Tü tils chattast suotvart dals Estoniers, proseguind giò pel flüm, subit davo il sboccamaint da l'Ill aint il Rain. Plinius Secundus tils nomna in sia Nat. Hist. III, Chap. 20 «Rigusci» e listessamaing tils nomna Ptolemaeus II, Chap. 12 e «Rugusci» sun els eir nomnats illa tschinchavla tabla d'Europa. Suot quist nom sun d'incleger tuot quels chi abitan dad ambas duos varts dal Rain infin là ingio cha'l Rain sbocca aint il Lai da Constanza. (Ch. Lacus Acronius o Brigantinus).

Na sainza radschun nu vain resguardà quist toc generalmaing sco stat abità adüna da Germans e suppost cha il tudais-ch saja stat que adüna l'unica lingua. Quai as poja dedüer dals noms da lös da quist territori, chi sun in granda magiuranza tudais-chs, sco cha nus vezzaran amo.

Eir schi's chatta da las voutas alchüns pacs noms latins o retics

---

<sup>155</sup> Regusci: abitants da la Val dal Rain i'l temp dals Rumantschs. Cf. Howald-Meyer loc. cit. p. 362. Brigantini: abitants da Bregenz (Brigantium).



masdats tanter ils tudais-chs, schi as poja suppuoner cha quels as hajan chasats aint tras l'autorità e las fadias da tscherts Rets specialmaing influents o richs. Id ais da presümer cha quels, stufs daspö lönch da lur veglia patria, da quel terrain muntagnard e pac früttaivel ed eir attrats da la bellezza da quella cuntrada cultivada e d'üna fertilità invidanta, hajan bandunà lur dmuras muntagnardas, sajan gnüts giò illa planüra ed as hajan stabilits là e cha tras els sajan gnüts introdüts eir noms derivants da lur patria, q.v.d. semi-latins o retics.

Il territori dal Reguskers gniva da plü bod nomnà dals Tudais-chs «Rhyngöw», q.v.d. «Rheingau» e plü tard «Rhyntal», q.v.d. Val dal Rain, il nom dad amo hozindi.

Quel cuntadi bain cuntschaint cumpigliaiva üna vouta ambas duos varts da la val. Siand cha nus ans rechattain da quista vart, voul dir da la vart dretta dal Rain o vart tudais-cha, schi laina proseguir da quista vart e passar pür davo vi da tschella vart e quai specialmaing pel motiv cha la cuntrada vain hozindi spartida tras il Rain in duos cuntadis differents, nempe in quel svabais, al qual appartegna la vart dretta da quista vallada ed in quel elvetic, al qual pertocca la vart schnestra.

Suotvart Montfort segua bainbod ün oter chastè, nomnà per tudais-ch Neuenburg (Ch. Nünburg) e na dalöntschi da quel sun duos oters chastels chi portan tuots duos il medem nom tudais-ch da Hohenems. Quels duos chastels as rechattan pac toc ün davent da tschel ed as distinguan tras l'attribut da «Nouv» e «Vegl» (Ch. Neu — Alt — Hohenems). I sun fortifichats bain tras la natüra sves, scopür tras lur construcziun, chi dà ün aspet artistic eir a gnanca nu manzunar la cuntrada riainta. J. Vadian pensa cha quist chastè saja gnü nomnà üna vouta cul nom latin Eminent (Ch. Eminens) e cha quist nom «Emps» impè dal nominativ «Eminens» — vide seis excerpt supra la Rezia — saja be ün nom degenerà e corruot dals Tudais-chs. Tschudi pretenda percunter, as basand in prüma lingia sün l'autorità da Naucler<sup>156</sup>) cha quel chastè haja da plü bod gnü nom Amisium o Amisum. El scriva in sia cronica: Dal 1195 fet l'imperatur Heinrich IV alchüns praschuners nöbels da Napoli a Cuaira, sco il plü important al figl dal rai Tancredi. Davo til avair dschorbantà til

<sup>156</sup> Naucler, Cronist medioeval.

fet el büttar in la parschun dal chastè, nomnà Amisium. Quai ais «Emps», ingio cha quel restet impraschunà tuot sia vita».

Eir quist chastè ais stat fabrichà aint il pajais dals Rets, sco chi scrivan Tschudi ed eir Stumpf. Quista famiglia da nom fich cuntschaint e da granda reputaziun exista amo hoz, amo adüna illustra tanter la nöblia<sup>157</sup>). Da quels da quella schlatta chi vivan da nos temp vegnan Marcus, nomnà il Papagal<sup>158</sup>) e seis frar Theodorich nomnats «von Hohenems». Da quels ais specialmaing il prüm cuntschaint sco ün excellent guerrier e conductur d'armada. Dad el sun gnüts suvent cuntschaints fats glorius, impustüt as ha el distint dal 1525 i'l servezzan da l'imperatur Carl V in quella memorabla battaglia cunter Franz, il rai da la Frantscha. Quella battaglia, illa quala il rai füt vint e fat parschuner ais gnüda battüda in ün zardin dadour la cità da Pavia, na dalöntschi dal Tessin.

Theoderich eira il bap dals cunts chi sun uossa regents in quel cuntadi chi suottastà bainschi al prinz austriac. Sco lur antenats, uschè vegnan eir els titulats «da Hohenems». Theoderich eira il bap dad Annibal e da Marcus, dals quals il prüm ais eir el ün famus e valurus conductur d'armada, l'oter, al qual eira il prüm affidada la plaiv sco ovais-ch da Constanza, ais plü tard gnü fat cardinal ed ha survgni il chapè cotschen, eir scha sia erudiziun ais bain pitschna. El nu dess avair, sco chi vain dit, ingüna cultura ed ingüna idea da la lingua latina.

Il nomnats eiran figls da la sour da Joannes Jacob Medici, chi eira a seis temp chastlan da Müsch e frar da quel Joannes Angelus, stat ovais-ch e cardinal da Milan chi ais plü tard dvantà papa ed ha survgni il nom Pius IV. Daplü da quai in mia Istorgia Grischuna.

Quista regiun ais cuntschainta eir amo uossa tras ils bagns da las funtanas mineralas. Sün la vart dretta da la Val dal Rain a dals Reguskers giaschan ils seguaints cumüns: Bangs (Ch. Pontilla sper il Rain, cha ils Tudais-chs nomnan Banks), alura Sulz (Ch. Sull, Suls), Götzis (Ch. Rantina, Gözis), Göfis (Ch. Cazzela, Gethis)<sup>159</sup>), Schänis

<sup>157</sup> Cf. Chiampell, Topografia ed Kind, p. 31, ingio cha Ch. trattand da Domat-Ems douvra ils noms dad «Ammed» o «Amedium», per tudais-ch «Oberemps», per na confuonder cun noss duos chastels. Sün p. 127,3 as chatta lura amo ün oter nom latin per Domat-Ems: «Amedeum».

<sup>158</sup> Strateg imperial.

<sup>159</sup> Cf. Cazzenes, nom local i'l IX tsch.

(Ch. Sensenium, Schönis), Triesen (Ch. Trasum, Monasterium, Frysen), Reuthe (Ch. Rautenum, Ruti), Höchst (Ch. St. Johannis Hostia, St. Joh. Hst, Ostium) e.u.i.

Circa ot milli pass davent dal surnomnà chastè da Hohenems as bütta il Rain aint il lai da Constanza. Cur cha'l Rain s'avicina al lai da Constanza, chi paress per uschè dir da til gnir incunter, schi nu cuntinua el sia cuorsa da la vart dretta e nu sbocca aint il lai giosom da la vart mezdi dal lai, as volva blerant ün pa vers la schnestra e scuorra duamilli pass a l'inlunga per lung, dasper la riva dal lai via, sco ch'el vuless l'evitar. Mo tuot in ün dandet as volva el finalmaing vers il lai ed as bütta aint in quel<sup>160</sup>).

Qua pro quista lingua finischa il territori chi seguond la testimonianza da Strabo appartgnaiva da plü bod pro la Rezia e chi, lura plü tard, ed amo infin da nos temp tocca a l'Ovais-chia da Cuaira. Perquai nu vulain nus seguirar il lai e sia riva plü inavant in quella part ulteriura, ma faran tantinavant üna excepziun be in quai chi riguarda instituziuns da la Rezia, per pudair tillas descriver cuortamaing.

Dimena, tanter quella part dal lai, illa quala as bütta il Rain e quella chi ais il plü vers mezdi dal lai, exista ün pitschen toc terra ferma chi guarda oura bod sco üna planta pè d'ün uman vout suotsura o sco üna fotsch o sco üna lengua d'bouv. Il Rain chi scuorra vers mezzanot ed as bütta aint il lai fuorma üna spezcha da peninsla, nomnada dals indigens tudais-chs Rohrspitz. (Ch. Rorspitz), q.v.d. Piz o cuogn da Channas (Ch. Fastigium o Cuneus Arundineti), perche quist lö ais plain da talas plantas<sup>161</sup>).

Süsom la riva dal lai vers mezdi as rechattan il vegl chastè da Fussach (Ch. Fusachium) cun il cumün daspera e, aint il ultim chantun a dretta dal lai, il cumün da Hard (Ch. Harda). Quista cuntrada o territori intuorn Fussach e Hard eira da plü bod possess dals cunts da Bregenz, amis dals cunts da Grafenburg. (Ch. Gravasburgendes comites)<sup>162</sup>). Lura dvantet quai proprietà dals da Montfort, davopro in oters temps suot oters signuors, e finalmaing gnit tuot suot

<sup>160</sup> Il territori da la sbocadüra dal Rain vaiva da temp vegl tuot ün'otra fuorma, perfin quella dad ün delta.

<sup>161</sup> Cf. Bilgeri loc. cit. p. 141 e 158. Forsa exista ün connex cul nom da Rorschach.

<sup>162</sup> Grafenburg, Grafenberg cf. Pöschel, Burgenbuch v. Graubünden, p. 159.

il domini dals prinzs austriacs. A quel domini suottastà quel territori amo uossa e vain perquai administrà dal guvernatur austriac, resident a Feldkirch.

Sur da tuot quai chi'd ais gnü avant in quella renomnada guerra dal 1499<sup>163</sup>), gnarà referi o da nus o dal Simmler<sup>164</sup>). Eir Stumpf ha scrit da plü bod per tudais-ch diligiaintamaing sur da quai.

Per finir: La cità da Bregenz, sco ultima dals Rets, nu giascha dalöntschi davent da Hard e fuorma insembel cul territori chi appartegna pro, ün cuntadi. Ella as rechatta vers saira da la vart dretta dal lai. Vers mezzanot e vers daman cunfina quista cità cun ils Vindelikers o plütost Alemans, nomnats dad Ammianus Marcellinus<sup>165</sup>) Lentienses, q.v.d. per tudais-ch Linzgauer (Ch. Lintzgöüwer)<sup>166</sup>).

Bregenz vain nomnà fingià da plü bod, uschè da Ptolomaeus II, chap. 12 e sün la tschinchavla tabla d'Europa, scopür eir da Strabo. Strabo quinta però ils abitants pro'ls Vindelikers, Ptolomaeus percunter pro'ls Rets. Da quai deriva il nom odiern da Bregenz. Seis territori, respectiv sia val, as derasa vers mezdi circa 15 000 pass a l'inlunga. El as rechatta sur la cità ed as volva moderadamaing vers daman<sup>167</sup>).

In quista val as rechattan varsaquants cumüns ed eir gods fich grands e spess. Quels furnischan ad ün furnir üna quantità bod incredibla da butschins e da quagls, ün gener da recipiains da lain, scopür üna massaria da lattas, da s-chandellas, da palocs da vigna ed eir mincha oter gener da tramas da fabrica.

Da quist commerzi da lainam resulta ün bel guadagn. Ils prodots vegnan vendüts sün tuot la riva dal lai chi ha üna lungezza da 30 000 pass ed ais la mità uschè larg, ma i vegnan exportats eir utrò. Lapro vain amo l'immensa quantità da laina dad arder. Quella vain tagliada e prunada là e davo büttada aint il flüm, chi ha eir il nom da Bregenz<sup>168</sup>) e flöziada sül flüm directamaing infin aint il lai. Dal lai

<sup>163</sup> La battaglia da Fläsch.

<sup>164</sup> I. Simmler teolog ed istoriograf († 1576).

<sup>165</sup> Ammianus Marcellinus, istoriograf dal IV tsch. d.Cr.

<sup>166</sup> Il Linzgau a la riva setentriunala dal lai da Constanza. Seis abitants, ils Linzgauers, nomnats eir «Alemannische Lenzer».

<sup>167</sup> Il Bregenzertal.

<sup>168</sup> La Bregenzer Ach.

davent vain'la alura transportada inavant cun barchās. Da quist resulta ün guadagn na main grand co quel culs oters prodots, nomnats avant.

Quel flüm da Bregenz nascha süllas muntagnas dal Reticon, na dalöntschi davent dal Arlberg. El vain giò dad üna da quellas, percuorra il Klostertal<sup>169</sup>) ed as bütta aint il lai pac toc suotvart la cità da Bregenz, sper la quala via el passa vers daman.

Pervi dals blers gods e da la blera laina chi vain our da quella regiun uschè richa da god, vain quella cuntrada nomnada dal Tudaischs «Bregenzerwald», quai chi nu vuol dir Val, dimpersè God da Bregenz.

La cità da Bregenz svesa ais renomada pervi da sia antiquità; ella ais fortifichada cun ün vegl e magnific chastè chi s'adoza sur la cità sün ün ot spelm. El vain imbelli tras seis edifizis monumentals d'architectura fich veglia. Da nos temp ha la cità strettas relaziuns culs cunts da Montfort tras üna tscherta parantella.

La cità ais circundada dad otas chadainas da muntagna, ma eir da territoris früttaivels, cun champs, ed ella posseda bunas vignas chi sun per part fich productivas. Solinus<sup>170</sup>) ed Ammianus Marcellinus manzunan la part sura dal lai causa quista cità. Quist lö d'eira üna vouta, avant 1400 ans, ün lö fich renomà pro'ls Romans. Els intratgnaivan qua ün fich important achampamaint militar sco avantguardia cunter ils Vindelics. Plü tard gnit la cità devastada e missa cumplettamaing in ruina dals Alemans chi, davo avair s-chatschà ils Romans, invadettan il pajais e'l devastettan in tal möd chi nun ais plü da pudair scuvrir gnanca ün fastizi da la veglia structura romana. Plü tard ais la cità bainschi statta refabrichada, ma sün ün spazi plü restret, be dadaint ils mürs da la cità. Uschè cha uossa la part sur cità, vers il lai, ha plü blers edifizis ed ün plü grand numer da chasas co la cità sves. Specialmaing sper la riva dal lai sun da verer blers fabricats dad uffcinas, illas qualas vain manà il lainam our dal God da Bregenz per gnir elavurà, preparà e miss ad ir quia

---

<sup>169</sup> Qua ais la «geografia» da Chiampell darcheu üna vouta cumplettamaing suotsura: la Bregenzer Ach vain our dal Bregenzer Wald e na our dal Montafun.

<sup>170</sup> C. Julius Solinus, dal III tschientiner d.Cr., autur da *Collectanea rerum memorabilium*.

per gnir alura chargià aint in barchas e gnir spedi inavant. Quai gira quia adüna inavant, sainza pos.

In quella part da la cità statta desdrütta, ingio chi nu sun plü ingünas chasas ais gnüda chattada plüssas voutas munaida romana, da quella d'argient ed eir da quella d'or derivanta da differentas epocas. Qua e là es gnü chavà oura ün grand numer da talas.

Cur cha'l Sonch Gallus, gñand da la Scozia, rivet cun seis magister e muossader Columban davent da la Frantscha qua a Bregenz, schi restet el inavo là, intant cha Columban proseguit seis viadi vers l'Italia. El predgiaiva l'evangeli da Cristus e davo esser stat là ün bain lung temp, seguond quai chi scriva Gualfridus Strabo<sup>171</sup>) avaiva el extirpà l'idolatria bod cumplettamaing.

Cunts da Bregenz han existi dal temp da Carl il Grand davent, rai da Frantscha e prüm imperatur dals Germans, nempe 470 ans a l'inlunga, nomnadamaing dal 811—1281.

Da referir dals fats memorabels, success da plü bod a Bregenz ed a seis abitants, nun ha dachefar cun la topografia.

Forsa chi pudess interessar ad inchün cha davo il 1281, cur cha la famiglia dals cunts da Bregenz eira morta oura, schi cha quist cuntadi gñit in possess dals da Montfort, chi gnittan alura in conseguenza titulats eir els «cunts da Bregenz».

## *Lia da la Chadè: La drettüra dals Quatter Cumüns*

### Chapitel 10

Giand inavant, rivain nus da qua davent illa seguonda Drettüra da la Chadè chi vain nomnada, sco cha nus vain dit avant, la Drettüra dals Quatter cumüns, per rumantsch: «igls Quatter Vichs», per tudais-ch «die vier Dörffer»<sup>172</sup>). In sia part meridiunala cunfina quista

<sup>171</sup> Gualfridus Strabo, istoriograf e geograf medieval.

<sup>172</sup> Pür plü tard, dal 1803, vain pro'ls Quatter Cumüns amo Haldenstein, chi infin qua nun appartgnaiva ad ingüna da las trais Lias.

Drettüra cun la vart settentriunala da la Drettüra ditta da Cuaira. Quist ais quel territori ingio chi stan quels Rucantiers chi populeschan il cumün nomnà dals rumantschs Termin (Trimmis) (Ch. per rumantsch Tremun o Tremin, per tudais-ch Trimis). Quist cumün as rechatta al pè dad üna muntagna chi s'adoza da la vart dretta e chi fa da tschella vart spuonda vers oriaint. El ais circa 5000 pass davent da Cuaira. Listess nom sco il cumün ha eir il chastè situà sün ün munt be daspera chi ha süsom sco trais collinas o muntagnettas. Dalander han tant chastè<sup>173</sup>) sco cumün survgni il nom da Trais Pizs. (Ch. Trimontium).

Üna schlatta nöbla cul listess nom vaiva abità quist chastè, ma cur cha la famiglia ais statta oura, get eir il chastè in ruina, sco quai chi'd ais uossa visibel, cun quai chi's vezza plü be ün toc e cha quel sta malapaina amo in pè.

In quist cumün murit, sco dit plü bod, la soncha Emerita, davo esser statta torturada pervi da sia cretta in Cristus. Tanter Cuaira e quist chastè as adozaiva üna vouta eir amo ün oter chastè, cuguschü unicamaing cul nom tudais-ch Ruchenberg<sup>174</sup>).

Eir scha quel ais gnü desdrüt o crodà da sai sves in ruina, schi exista listess ün lö be daspera chi vain nomnà amo uossa generalmaing Domini da Ruchenberg.

Suotvart Trimons, ma na dalöntschi da quel, ais sül munt amo ün chastè cun ün nom cumpost mez tudais-ch e mez latin o letta rumantsch, Aspermont (Ch. Ruchaspermont)<sup>175</sup>). El ais amo hoz intact, in quai chi riguarda paraids e müraglias.

Il seguond cumün da quella Drettüra chi as rechatta vers mezzanot, plü o main 1000 pass davent da Termin, ais Zir (Ch. nomnà dals Rets Citzür, dals Tudais-chs Zitzers), ün cumün fich grand e lung sper il stradun, il plü important cumün da quella Drettüra.

Ils docts, e impustüt Joach. Vadian e Filip Gallicius fan tuots derivar il nom da quai cumün dals Ciceroners (Ch. Ciceroni). Dal temp dal domini roman in Rezia vaivan quels da plü bod cumandà per cas üna secziun d'üna tschientina d'homens in quist achampa-

<sup>173</sup> Il chastè da Trimons, cf. Pöschel, Burgenbuch v. Graub. Zch. 1930, p. 171 ed il nom local «Burghalda».

<sup>174</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 171.

<sup>175</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 170.

maint militar. I's vezza amo uossa in quist cumün üna fortificaziun circundada da mür e fossal chi vain nomnada dals Tudais-chs Fridau<sup>176</sup>). Quella ais gnüda edifichada da l'ovais-ch Volcard, il qual ais gnü consacrà dal 1232 sco ovais-ch da Cuaira ed ais mort dal 1251. El ais eir stat l'ideatur e fundatur dal Chastè da Guardaval in Engiadina.

Passand üna daman cun alchüns predichants tras quist cumün n'ha eu vis, que eira als 12 gün da l'an da Grazcha 1549, e quai na sainza stupefacziun ad ün clap femnun d'età fingià ün pa plü avanzada, da statura granda e corpulenta chi vaiva barba. Que nun eira üna barba abundanta e spessa, sco chi's vezza pro'ls homens, ed ella eira fingià alba, correspondentamaing a sia età. Ella paraiva in ün tschert möd dad esser ün hom. Prais da müravaglia am n'ha eu vout diversas voutas per verer quista duonna cun büschmainta feminina, ma dal rest cul aspet dad ün mas-chel, üna chosa insolita e bod monstrusa.

Prosequind teis viadi rivast davu apaina 500 pass vers mezzanot pro'l terz cumün da quista Drettüra, ün cumün magari grand, Elgias (Ch. per tudais-ch Igis, per rumantsch daspö lönych Aigias).

Quist nom pudess derivar da Caius. Ils docts sun in mincha cas da l'avis chi nu saja ingün dubi cha quist nom deriva dad ün tschert Caius, ün roman, vide Vadian in sia Epitome sur dals Rets. Tschudi o Münster, seis interpret, til nomnan Yginum.

Sur quist cumün vezzast las ruinas dad ün chastè chi gniva da plü bod nomnà per tudais-ch Falkenstein o Facklenstein<sup>177</sup>).

Alura s'extenda üna fich lada planüra infin pro la Landquart (Ch. Langarum), infin là ingio cha üna fich lunga punt maina a Malans (Ch. Malansium) ed infin pro quella chavorgia ingio chi's passa tanter oura duos spelms fich fich stips e terribels a verer, per passar inavant illa Val Partens (Ch. ins Pretigoeuw). Quista planüra as rechatta al pè dad üna muntagna chi s'adoza vers saira in listess möd sco pro'ls oters trais cumüns fingià nomnats. In quista planüra, na dalöntschi davent da la Landquart sun da verer amo hoz quatter bellas tuors bain conservadas, schlantschadas e chi finischan a piz. I sun dispostas in fuorma d'ün quadrat e sun colliadas tras ün mür

<sup>176</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 169.

<sup>177</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 168 ss.



magari ot e circondadas dad ün fossal profund e lad. Bainschi ais quel uossa cuvernà dapertuot cun zisp o erba. Quista fortificaziun vain daspö seculs nomnada Marschlins (Ch. Marsilinum)<sup>178</sup>).

Brüsch<sup>179</sup>) douvra, eu nu sa perche, il nom Martisenninium, cur ch'el scriva cha Albert il Vegl d'Austria til haja survgni sco feud da l'ovais-ch da Cuaira, Ulrich da Lenzburg.<sup>180</sup>).

Il territori dals Trais Cumüns ais serrà aint vers mezdi tras il cuntegn da quels da Cuaira, vers saira tras il Rain, vers mezzanot tras la Landquart e quellas strettüras surnomnadas, vers daman da quella chadaina da muntagnas chi as tira per lung sur ils cumüns via. Quist terrain ais ourdvert früttaivel, specialmaing sun là bleras richas vignas, bröls da frütta e champs da furmaint. Ultra da quai ais quista vasta planüra sper ils flüms e cumüns nomnats fich richa dad ourdvert buns e grands pas-chs, da buna prada chi fa bler fain e da champs da furmaint. Quai permetta da pavlar ün grand numer d'ün fich fich bun muvel da stupenda razza. Da manzunar ais eir il magnific, fich sumbrivaint god da ruvers e faus chi riva quia dapertuot infin giò pro'l pè da quella montagna e cuverna tuot sco ün büschmaint da là davent ingio cha la prada cumainza a dvantar stipa. Quist god spess spordscha d'instà sumbriva al muvel chi schmütscha il chod ed als patrüns procura'l la blera laina ch'els han dabsögn per blers adövers, perche cha da quella esa abundantamaing avant man.

Quist territori appartegna tuot pro'ls Quatter Cumüns, ad excepziun dad ün bain o cuntegn da prada chi ha nom Mulinära (Ch. Mulinaera). Quel ais possess da l'ovais-ch da Cuaira<sup>181</sup>). El ais situà circa a mezza via tanter la montagna ed il stradun e circa a mezza via tanter Termin e Zir. Pro appartegna üna stalla o teja, illa quala vain tgnü ün magari grand numer da muvel per quint da l'ovaisch. Eu craj chi's tratta quia da quel listess bain sün territori da Zir, il qual l'imperatur Otto vaiva regalà dal 956 a l'ovais-ch Hartbert (Ch. Hardabertus) q.v.d. a l'ovais-chia da Cuaira e quai sco

<sup>178</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 166 ss.

<sup>179</sup> Joh. Casp. Brüsch (1518—1559) poet ed istoriograf (Epitome de Germaniae episcopatus).

<sup>180</sup> Cf. Codex dipl. II, Nr. 252, ingio cha'l duca d'Austria Albrecht, na Albert, survain da l'ovais-ch Ulrich V il chastè da Marschlins sco feud, dal 1337.

<sup>181</sup> Molinära, bain cun üna chasa, amo hoz da l'ovais-ch.

cumpensaziun per ils dans subits tras l'irrupziun dals Saracens o meglder dit, dals Ungarais. L'an avant tils vaiva Otto vints sper Augsburg (Ch. Augusta Vindelirocum)<sup>182</sup>). El tils vaiva s-chatschats our dal pajais.

Eu less amo agiundscher chi bricla in quista cuntrada da glieud cun goschs, bler daplü co in oters lös. Sco quai ais quai eir il cas in Stiria e contuorns, scopür a Kortsch sper l'Adisch<sup>183</sup>). Eir là nascha blera glieud cun gosch o chi survegnan quels davò la naschentscha. Blers dad els sun idiots, specialmaing blers suord-müts. Uschea cha pro l'oter mal vain pro eir amo quist.

Eir schi dà da quels chi pretendan cha quista malsogna vegna da l'aua malsana chi's chatta quia dapertuot, schi oters, as basand sün üna prabla, incuolpan quai a l'impietà dals perdavants. Els pretendan chi as tratta quia dad üna istorgia dal sgür vardaivla, chi saja gnüda transmissa da generaziun a generaziun. E quai vess dad esser stat uschea: Cur cha'l pajanisssem eira amo derasà dapertuot, dal temp dal Sonch Luzi, il prüim apostel dals Rets, schi saja il Sonch Luzi passà üna vouta cun ün char laina tras quista cuntrada, cun miss suot ün uors ed ün bouv. Qua avessan ils perdavants fat schnöss dad el e siand ch'el predgiaiva il cristianissem til vessan els resquardà sco ün nar e bluord e til dessan lura avair büttà aint in ün fossal sco pavel per beschas rapazas, sco cha sia sour Emerita avaiva fingià plü bod chattà la mort in simil möd. Perquai haja il Sonch Luzi schmaladi quel pövel e davò avair rovà a Dieu ch'El til güda, per cha quels sbüttan la superstiziun da lur idols, cha la glüm divina aintra in lur spiert e chi as laschan convertir a la vaira cretta vess el lura dad avair giavüschè cha els e lur descendents survegnan vi dal culöz quel malom, voul dir quel flagè dal gosch, e quai sco avertimaint da's megldrar e sco admoniziun eterna.

Cha amenduos arövs sajan its in accumulimaint e cha quella schmaladicziun e quel flagè restan rantats ad els.

Da tschella vart dal Rain, nempe da la vart schnestra, visavi da Termin, ais situà il quart cumün da la Drettüra cun seis territori intuorn ed intuorn, Vaz Sut (Untervaz) per til disferenzchar da l'oter

<sup>182</sup> Cf. Codex dipl. I, Nr. 52: Il rai Otto I regala a l'ovais-chia l'uschè dit bain real (Königshof) a Zir, dal 955.

<sup>183</sup> Stiria = Steiermark; Korsch (Corces), sper Schlanders, in Val Vnuost.

cumün cun il medem nom, nempe da Vaz Sura (Obervaz). Quist cumün ha forsa surgni seis nom dad ün hom cun chammas tortas (lat. vatius).

I dà da quels chi fan derivar quist nom dal roman Fabius, sco chi pretendan cha'l nom dal cumün da Ragaz, chi nun as rechatta dalöntschi davent da là sün la listessa riva dal Rain, deriva dad ün oter nom roman, nempe da Ragatium, q.v.d. Gracchus. Eu almain incleg in quist möd quai cha Vadian scriva in sia Epitome sur da la Rezia.

Ma eu less dumandar s-chüsa sch'eu sun i quia ün pa per la ramma e manzun qua tanteraint e quai be perche ch'el ais daspera ün lö chi nun appartegna ne al territori retic, ne a nossa Drettüra, dimpersè chi ais hoz territori elvetic. Ma per tuornar a nos tema: survart Vaz Sut as rechatta sün quella muntagna a schnestra dal Rain ün chastè desdrüt e suotvart sper il cumün ün oter, eir el in ruina. Da plü bod gnivan quists duos chastels nomnats per tudais-ch Rappenstein<sup>184</sup>) e Neuenburg (Ch. Neuvenburg)<sup>185</sup>). Plü aval, pac toc sur la Tardisbrücke (Ch. Pons Gotthardi)<sup>186</sup>) ais amo ün oter chastè, nomnà Friewis (Ch. Friwus)<sup>187</sup>).

Quists chastels eiran üna vouta proprietà da la famiglia dals Thumb (Ch. Tummen), chi tils bandunettan ed emigrettan in Svevia<sup>188</sup>). Quista Drettüra, chi nun ais divisa in duos plü pitschnas, ha sco unica da las ündesch Drettüras plü grandas da la Chadè sco plü ot magistrat ad ün ch'els nomnan Amman. Quel governa insembel cun oters our da la nöblia. Da plü bod discurrivan seis abitants rumantsch, ma uossa be tudais-ch.

Dals Quatter Cumüns ha sbüttà be ün cumün la messa, nempe Igis, chi ha artschvü e mantgnü la doctrina evangelica avant 40 ans o daplü.

Pro'ls trais oters cumüns as ha mantgnüda la messa cun las otras ceremonias, eu nu sa per amo quant lösch.

---

<sup>184</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 173 (dit eir Gipsschlössli; cf. Schorta I: Ipp(s)schlössli.

<sup>185</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 174.

<sup>186</sup> Cf. Annalas LXXIX, p. 43, Annot. 7.

<sup>187</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 173.

<sup>188</sup> Cf. Zösmair, Geschichte der Ritter Thumb von Neuburg in Jahresbericht des vorarlbergischen Museumsvereins 1879 e Pöschel loc. cit. p. 175, 176.

Quella part da la Chadè sper il Rain e vers mezzanot as cumpuona da las duos Drettüras descrittas, da quella da Cuaira e da quella dals Quatter Cumüns. Da quistas duos ais l'ultima la pitschna.

### *Il domini da Haldenstein*

#### Chapitel 11

Suotvart Cuaira, vidvart la chasa dals amalats da lepra<sup>189</sup>) da l'otra vart dal Rain, al pè da la muntagna as rechatta ün pitschen cumün. Eir scha quel tocca pro'ls Rets ed as rechatta in Rezia, nun ais il pövelet da là lià minimamaing ad alch cumunità politica elvetica, ma obedischa unicamaing al signur dal chastè chi s'adoza sur cumün sün la muntagna. Dal rest sun els libers.

Quist signur ais hoz Gregor Carl Balcunaut da Cuaira. El s'acquistet quist domini pajand üna somma da munaida. Ad el appartegna l'intera giurisdicziun sur da quella glied culs uschè dits regals e privilegis stats concedüts da plü bod dals imperatuors a quel domini «cun il tschep e la fuorcha», sco chi's soula dir. Il chastè ha survgni seis nom da sia situaziun locala e vain nomnà Haldenstein q.v.d. Peidra Stipa<sup>190</sup>). Il listess nom sco il chastè chi sta survart ha eir il cumün chi giascha suotvart quel.

Üna vouta eira quist chastè la residenza dad üna famiglia nöbla chi survgnit il nom «Haldensteiners da Haldenstein» e quai per tils disferenzchar dad ün oter ram da la listessa veglia famiglia chi abitaiva in ün chastè situà na dalöntschi da là ün pa plü amunt, nomnà Lichtenstein<sup>191</sup>). Quels gnivan clamats «Haldensteiners da Lichtenstein». Cur cha tuottas duos lingias eiran avant circa 180 ans

<sup>189</sup> Cf. Chiampell ed. Kind, p. 67, 30 ss. Dal nom da lö «als Malsans», il nom dad üna chasa dad amalats levrus (aedes leprosorum) derivess la fuorma corruotta tudais-cha da Masans.

<sup>190</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 179 e 180.

<sup>191</sup> Cf. Pöschel loc. cit. p. 176 e 178.

mortas oura, tret l'ovais-ch Hartmann, dal 1394 a sai il chastè da Haldenstein, quella vouta amo intact e vasal a l'ovais-chia da Cuaira. El til pigliet our d'man a duonna Anna, la figlia da sar Ulrich da Haldenstein. Uschè gnit il prüm quist chastè, e cun el divers oters chastels, in possess total da l'ovais-chia, ma plü tard, eu nu sa co, tilla gnittan els darcheu tuts our d'man. Uossa ais il chastè gnü in possess da sar Gregor Balcunaut, cha fa güstizia e dominescha sur dals abitants da quel cumün, sco cha nus vain dit avant.

Quel ha cumprà il chastè cun tuot quai chi tocca pro per ün predsch cunvgnü dad ün tschert Castion da Milan (Ch. Mediolanensis Castilioneus), l'iertavel da Joan Jacob Castion, chi til vaiva cumprà da sia duonna Anna Reitenau (Ch. Reitnovera) da Cuaira.

Circa dal 1548 cumanzet J.J. Castion, chi eira quella vouta fingià daspö 12 ans ambaschadur dal rai da Frantscha in Rezia a fabbrichar na propi ün chastè, ma plütost ün magnific palazi<sup>192</sup>), ün'ouvra spectaculosa, na be per la Rezia, ma, sco chi disch Chasper Brüschi, per tuot la Germania superiura. Cur cha l'ouvra ais statta finida, ais ella dvantada la residenza dals ambaschaduors da Frantscha pro'ls Rets. Sur da quist palazi ha cumpuonü il medem Brüesch, poet, la seguainta strofa da quatter vers (Tetrastrichon). El ha miss aint ils vers cun custabs numerals scrits grand l'an chi han cumanzà a construir quist chastè, il plü excellent ornaiment da tuot las provinzas reticas:

QUA CASTION HA CREÀ L'EDIFIZI CHI ZUOND TIL  
ONURA

FAT HA'L PER SAI E PELS SEIS MAGNIFICA DMURA  
EL DELEGIÀ ES DAL RAI DA LA FRANTSCHA SCO AMBA-  
SCHADUR

E SIA SPADA PORTET AD EL BE ONUR<sup>193</sup>).

(Ils custabs stampats gross indichan l'an cha'l palazi ais stat

<sup>192</sup> «Das neue Schloss» cf. Pöschel, loc. cit. p. 180 e «Das Bürgerhaus im Kanton Graubünden» p. 49 e 51.

<sup>193</sup> Ils vers latins, cun aint minchün diversas cifras, chi fuorman il total da 1548,  
l'an da la fundaziun dal chastè tunan: (1160)  
PeDentIs petrae has Ibi CastILioneVs aeDes ( 22)  
pro tota strVXIIt posterItate sVa ( 205)  
FranCIsCI In raetIs orator RegIs et heros ( 161)  
fortUna, CLarIs rebVs et ense potens 1548

fabrichà. DDDIIL = 1548. Il listess ais pro Brüschi, ma plü difficil a chattar our).

Qua vulesse eu agiundscher quai chi plascha a Tschudi ed a Stumpf chi til seguitescha e chi quadra quia specialmaing bain. Seguond meis avis ais quai güst e dit repetidamaing cun radschun, quai cha Strabo ha scrit culs seguaints plets sur dal Rucantiers, pövel da la Rezia: «Ils plü ferocis da tuot ils Rets sun ils Rucantiers ed ils Corvantiers»<sup>194</sup>) — quai sun sainza dubi quels dal Schanfig e da Churwalden, dals quals eu referirà plü tard — e dals Vindelics saran da resguardar sco ils plü ferozis ils Licantiers<sup>195</sup>). Sco tals sun dad incleger quels chi abitan suotvart Cuoira da tuottas duos varts dal Rain ed impustüt ils abitants dals Quatter cumüns o da la seguonda, güst trattada Drettüra e cun els insembel quels da Haldenstein e forsa eir quels da Cuoira. Implü as tratta quai ultra da quels dals Quatter Cumüns eir dals oters chi abitan sün ambas duos varts dal Rain e sco prüms da qua davent ils abitants da la cuntrada dal Reticon. (Ch. Der Pretigeuv).

Alura eir quels da tschella vart da la Landquart, chi vain our dal Partens ed as bütta sper la Tardisbrücke aint il Rain; quai sun quels da Malans, da Jenins, da Maiavilla e da Fläsch, cumüns chi appartegnan tuots a la Terza Lia e chi gnaran alura trattats ed inavant infin pro'ls Estoniers chi toccaivan da plü bod üna vouta eir els insembel cun quels da la Val Druschanna pro'ls Rets. Plü inavant quels chi abitan da l'otra vart dal Rain e chi da nos temp fan part dad alchüns districts elvetic e chi insembel culs da Sargans (Ch. Sarunetes) fuorman insembel la listessa provinza, nempe quella da Ragaz (Ch. Ragatiani) ed alura lur vaschins, quels da Pfäfers (Fabarici). Quai sun ils abitants chi stan pro quellas funtanas salubras, las qualas ün utschelèr ha scuvert sco prüm avant circa 330 ans in üna tremenda chavorgia tanter duos otischems spelms. Lapro vegnan eir amo oters chi sun eir els Rets. Lur dmuras rivan infin giò pro quels da Sargans.

Ils da Sargans vegnan separats dals Rucantiers tras ün corrent o flüm, la Sar (Ch. Sara), dal qual ils da Sargans han lur nom. La Sar

<sup>194</sup> Cf. Annalas LXXXVI, p. 118 e 122.

<sup>195</sup> Licati, pövel retic pro'l Lech. Cf. Howald-Meyer loc. cit. p. 361.

<sup>196</sup> Schollberg sper Trübbach.

sbocca aint il Rain pac toc suot quella pitschna cità dad els chi as rechatta al pè da la muntagna nomnada Schollberg (Ch. Scala)<sup>196</sup>).

Sco ün evidaint indizi cha quels chi abitan da l'otra vart dal Rain e da quista vart da la sar gnivan da plü bod quintats pro'ls Rucantiers, pudess valair il fat, cha schabain ch'els ston obedir ad ün guvernatur elvetic precis sco quels da Sargans, schi ch'els nu douvran ne ils listess pais ne las listessas masüras sco quels da Sargans, ma ch'els s'inervan amo adüna, eir hoz amo, dals pais e da las masüras dals Rucantiers. Eir ston els pajar gabellas per lur marchanzias als funcziunaris chi stan a Sargans, intant cha quels da la cuntrada nu ston pajar talas.

Cha quels sun Rucantiers, dvainta tant plü probabel cha divers noms da chastels in quista cuntrada indichan quai: nempe ils noms da quels duos chastels, dals quals nus vain dit, cha ün as nomna Oberruchenberg (Ch. Ruchabergum superius<sup>197</sup>) e tshel, cun ün nom cumpost per part dal rumantsch e per part dal tudais-ch, Ruchaspermont (Ch. Ruchaspermions)<sup>198</sup>. Quai vala eir per quels duos chastels da l'otra vart da la Landquart. Ün da quels, quel survart Malans as nomna Unterruchenberg (Ch. Ruchabergum inferius)<sup>199</sup>) e l'otersurvart Jenins Aspermont (Ch. Aspermions)<sup>200</sup>). Sur da quels daplü in ün oter lö. Dalander as poja dedüer cha tuot quella cuntrada saja, avant co chi gnissan qua ils Rets, statta abitada da Germans chi sajan stats schnomnats da tshels Germans chi abitaivan plü aval, causa da l'asprezza dals lös sulvadis ed incultivats cha els abitaivan «die Ruchen», q.v.d. ils Aspers o ils Dürs e per listess motiv gniva lur cuntrada nomnada «das Ruchtal», quai chi voul dir Val aspra o Cuntrada düra<sup>201</sup>).

Ma alura gnittan ils Rets e, as derasand oura da di in di daplü ed ingrandind lur lös da dmura, occupettan els per finir l'inter territori. Ils prüms colonisatuors sun per part stats s-chatschats e per part s'avarán els masdats culs Rets. Quels ston avair mantgnü ed adattà il nom da la glied e da la cuntrada al nom retic. Uschè as nomnettán

<sup>197</sup> Oberruchenberg, cf. Pöschel loc. cit. p. 171.

<sup>198</sup> Alt-Ruchaspermont, cf. Pöschel loc. cit. p. 170.

<sup>199</sup> Unter-Ruchenberg, cf. Pöschel loc. cit. p. 166.

<sup>200</sup> Aspermont (Neu-Aspermont) cf. Pöschel loc. cit. p. 161.

<sup>201</sup> Cf. Annalas LXXIX, p. 43, Annot. 1.

els in lur lingua «ils Aspers», ma i'l idiom dals Teutons stats s-chatschats o per part amo restats «die Ruchen».

Strabo chi nu cugnuschaiva ne quella lingua ne il sen da quel pled, varà fat gnir landroura la fuorma Rucantiers, quai chi po succeder, cur chi's sto dovrar plets surtuts. Uschè d'vantet quai finalmaing cha'ls Rets dettan eir ad alchüns chastels ch'els erigittan in quista regiun noms cumposts in tal möd. Quists noms vessan gnü da render cler ed indichar per part la posiziun süll'otezza e per part nomnar la cuntrada o il pövel suottapost al domini dals chastels. Uschea gnittan alchüns nomnats per rumantsch «Aspermonts o Munts aspers», oters per tudais-ch «Ruchenberg», quai chi vuol dir il listess, o chi gnittan cumbinadas las duos linguas in «Ruchaspermontes».

Dals noms dals chastels as poja dimena eruir sainza difficultà co cha quai ais d'vantà cha Strabo ha nomnà a quista glied Rucantiers o ün pa meglider Ruchantiers.



